



ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐԻ ԳԱՄԱՐ  
ՓԱՍՏԱԲԱՆԱԿԱՆ ԵՎ ԻՐԱՎԱԲԱՆԱԿԱՆ  
ՃԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏՈՒՑՄԱՆ  
ՊԵՏԱԿԱՆ ԳՆՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ  
N ARB/18/28-2

**STATE PROCUREMENT CONTRACT**  
**ON PROVIDING LEGAL ADVICE SERVICES**  
**FOR STATE NEEDS**  
**No ARB/18/28-2**

<p>ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐԻ ԳԱՄԱՐ ՓԱՍՏԱԲԱՆԱԿԱՆ ԵՎ ԻՐԱՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ՃԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏՈՒՑՄԱՆ</p>	<p>State procurement contract On providing legal advice services For state needs</p>
--	--



ի ր հ ա յ ե ց ո ղ ու թ յ ա մ ք  
ս ա հ մ ա ն ե լ ո վ ա ն պ ա տ շ ա ճ ո թ ա կ ի  
ծ առ ա յ ու թ յ ու ն ը պ ա յ մ ա ն ա գ թ ի ն  
հ ա մ ա պ ա տ ա ս խ ա ն ո ղ  
ծ առ ա յ ու թ յ ա մ ք ա ն հ ա տ ու յ ց  
փ ո խ ա թ ի ն մ ա ն ո ղ ջ ա մ ի տ ժ ա մ կ ե տ ն  
պ ա հ ա ն ջ ե լ Կ ա տ ա թ ո ղ ի ց վ ճ ա թ ե լ ու  
պ ա յ մ ա ն ա գ թ ի 5.2 կ ե տ ո վ  
ն ա խ ա տ ե ս վ ա ծ տ ու լ գ ա ն թ ը , ի ն չ պ ե ս  
ն ա ն 5.3 կ ե տ ո վ ն ա խ ա տ ե ս վ ա ծ  
տ ու լ յ ժ ը .

բ) Դ ռ ա ժ ա թ վ ե լ պ ա յ մ ա ն ա գ թ ը  
կ ա տ ա թ ե լ ու ց և պ ա հ ա ն ջ ե լ  
վ ե թ ա դ ա թ ձ ն ե լ ու ծ առ ա յ ու թ յ ա ն  
հ ա մ ա թ վ ճ ա թ վ ա ծ գ ու մ ա թ ը և  
պ ա հ ա ն ջ ե լ Կ ա տ ա թ ո ղ ի ց վ ճ ա թ ե լ ու  
պ ա յ մ ա ն ա գ թ ի 5.2 կ ե տ ո վ  
ն ա խ ա տ ե ս վ ա ծ տ ու լ գ ա ն թ ը .

2.1.3 Մ ի կ ո ղ ո մ ա ն ի լ ու ծ ե լ  
պ ա յ մ ա ն ա գ թ ը , ե թ ե Կ ա տ ա թ ո ղ ն  
ե ա կ ա ն ո թ ե ն խ ա խ տ ե լ  
պ ա յ մ ա ն ա գ թ ը : Կ ա տ ա թ ո ղ ի  
կ ո ղ մ ի ց պ ա յ մ ա ն ա գ թ ը խ ա խ տ ե լ ն  
ե ա կ ա ն ե հ ա մ ա թ վ ու մ , ե թ ե  
ա) մ ա տ ու ց վ ա ծ ծ առ ա յ ու թ յ ու ն ը չ ի  
հ ա մ ա պ ա տ ա ս խ ա ն ու մ պ ա յ մ ա ն ա գ թ ի  
N 1 հ ա վ ե լ վ ա ծ ո վ ս ա հ մ ա ն վ ա ծ  
պ ա հ ա ն ջ ն ե թ ի ն ,

բ) խ ա խ տ վ ե լ ե ծ առ ա յ ու թ յ ա ն  
մ ա տ ու ց մ ա ն ժ ա մ կ ե տ ը :

**2.2 Պ ա տ վ ի թ ա տ ու ն պ ա թ տ ա վ ո թ է**

2.2.1 Զ ն ն ա թ կ ե լ և ը ն դ ու ն ե լ  
Տ ե խ ն ի կ ա կ ա ն թ ն ու թ ա գ ի թ - գ ն մ ա ն  
ժ ա մ ա ն ա կ ա ց ու յ ց ի ն  
հ ա մ ա պ ա տ ա ս խ ա ն մ ա տ ու ց վ ա ծ  
ծ առ ա յ ու թ յ ա ն ա թ ո յ ու ն թ ը , ի ս կ  
ծ առ ա յ ու թ յ ա ն ա թ ո յ ու ն թ ու մ  
թ ե թ ու թ յ ու ն ն ե թ  
հ ա յ տ ն ա թ ե թ ե լ ու ղ ե պ թ ե թ ու մ ա յ ո  
մ ա ս ի ն ա ն հ ա պ ա ղ գ թ ա վ ո թ հ ա յ տ ն ե լ  
Կ ա տ ա թ ո ղ ի ն :

2.2.2 Ծ առ ա յ ու թ յ ա ն ա թ ո յ ու ն թ ն  
ը ն դ ու ն ե լ ու ղ ե պ թ ու մ  
Կ ա տ ա թ ո ղ ի ն վ ճ ա թ ե լ վ ե թ ջ ի ն ի ս  
վ ճ ա թ մ ա ն ե ն թ ա կ ա գ ու մ ա թ ն ե թ ը ,  
ի ս կ ժ ա մ կ ե տ ի խ ա խ տ մ ա ն ղ ե պ թ ու մ  
ն ա ն պ ա յ մ ա ն ա գ թ ի 5.5 կ ե տ ո վ  
ն ա խ ա տ ե ս վ ա ծ տ ու լ յ ժ ը :

**2.3 Կ ա տ ա թ ո ղ ն ի թ ա վ ու ն թ ու ն ի**

2.3.1 Պ ա տ վ ի թ ա տ ու ի ց պ ա հ ա ն ջ ե լ  
վ ճ ա թ ե լ ու ի թ ե ն վ ճ ա թ մ ա ն ե ն թ ա կ ա  
գ ու մ ա թ ն ե թ ը , ի ս կ Պ ա տ վ ի թ ա տ ու ի  
կ ո ղ մ ի ց պ ա յ մ ա ն ա գ թ ի 4.2 կ ե տ ու մ  
ն շ վ ա ծ ժ ա մ կ ե տ ի խ ա խ տ մ ա ն  
ղ ե պ թ ու մ ն ա ն պ ա յ մ ա ն ա գ թ ի 5.5  
կ ե տ ո վ ն ա խ ա տ ե ս վ ա ծ տ ու լ յ ժ ը :

**2.4 Կ ա տ ա թ ո ղ պ ա թ տ ա վ ո թ է**

2.4.1 Պ ա յ մ ա ն ա գ թ ի N 1 հ ա վ ե լ վ ա ծ ո վ  
ս ա հ մ ա ն վ ա ծ պ ա յ մ ա ն ն ե թ ո վ

pay the fine provided for by point 5.2 of the Contract;

2.1.3. To unilaterally rescind the Contract, where the Executor has substantially violated the Contract. Violation of the Contract by the Executor shall be deemed to be substantial, where:

- (a) the service provided fails to comply with the requirements prescribed by Annex No 1 to the Contract;
- (b) the time limit for provision of the service has been violated.

**2.2. The Client shall be obliged:**

2.2.1. To discuss and accept the results of the service provided in compliance with Technical Specification-Procurement Schedule, and in case of detecting shortcomings as a result of the service – immediately inform the Executor thereon in writing.

2.2.2. To pay – in case of accepting the results of the service – the Executor the amounts payable to the latter, and in case of violation of the time limit – also the penalty provided for by point 5.5 of the Contract.

**2.3. The Executor shall have the right:**

2.3.1. To request from the Client to pay the amounts payable thereto, and in case of violation of the time limit indicated in point 4.2 of the Contract by the Client – also the penalty provided for by point 5.5 of the Contract.

**2.4. The Executor shall be obliged:**

2.4.1. To ensure provision of the service under the conditions prescribed by Annex No 1 to the Contract, governed by the existing legislation.

2.4.2. Engage "HAP" LLC as local counsel when providing the service.

2.4.3. In cases provided for by the Contract, to pay the penalty and fine provided for in points 5.2 and 5.3 of the Contract.

2.4.4. In case of commencing a process of liquidation or bankruptcy during the term of validity of Contract performance security, to inform the Client thereon in advance in writing.

ապահովել ծառայության մատուցումը՝ ղեկավարվելով գործող օրենսդրությամբ:

2.4.2 Որպես տեղական ենթախորհրդատու՝ Ծառայությանը ներգրավել «ՀԱՊ» ՍՊԸ-ին:

2.4.3 Պայմանագրով նախատեսված ղեկավարում վճարել պայմանագրի 5.2 և 5.3 կետերով նախատեսված տույժը և տուգանքը:

2.4.4 Պայմանագրի կատարման ապահովման գործողությանը նախապես և ուժարման կամ սնանկացման գործընթաց սկսելու դեպքում դրա մասին նախապես գրավոր տեղեկացնել Պատվիրատուին:

**3. ԾԱՌԱՅՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՁՆՄԱՆ ԵՎ ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ ԿԱՐԳԸ**

3.1 Մատուցված ծառայությունն ընդունվում է Պատվիրատուի և Կատարողի միջև հանձնման-ընդունման արձանագրության ստորագրմամբ: Ծառայությունը Պատվիրատուին հանձնելու փաստը Ֆիքսվում է Պատվիրատուի և Կատարողի միջև երկկողմ հաստատված փաստաթղթով՝ նշելով փաստաթղթի կազմման ամսաթիվը: Մինչև պայմանագրով ծառայության մատուցման համար նախատեսված օրը ներառյալ Կատարողը Պատվիրատուին է տրամադրում իր կողմից ստորագրված ծառայությունը Պատվիրատուին հանձնելու փաստը Ֆիքսող փաստաթուղթը (հավելված N 3.1) և հանձնման-ընդունման արձանագրության 2 (երկու) օրինակ (հավելված N3):

3.2 Հանձնման-ընդունման արձանագրությունն ստորագրվում է, եթե մատուցված ծառայությունը համապատասխանում է պայմանագրի պայմաններին: Հակառակ դեպքում պայմանագրի կամ դրա մի մասի կատարման արդյունքները չեն ընդունվում, հանձնման-ընդունման արձանագրությունը չի ստորագրվում և Պատվիրատուին՝

ա) հարցի կարգավորման համար ձեռնարկում է նման իրավիճակի համար պայմանագրով նախատեսված միջոցները.

բ) Կատարողի նկատմամբ կիրառում է պայմանագրով նախատեսված պատասխանատվության միջոցներ:

3.3 Պատվիրատուին հանձնման-ընդունման արձանագրությունը ստանալու օրվան հաջորդող

**3. PROCEDURE FOR DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE**

3.1. The provided service shall be accepted by signing a Delivery and Acceptance Protocol between the Client and the Executor. The fact of delivering the service to the Client shall be recorded through a document mutually approved by the Client and the Executor, indicating the date of drawing up the document. Before the day provided for by the Contract for provision of the service included, the Executor shall provide the Client with the document recording the fact of transfer of the service signed thereby (Annex N 3.1) and 2 (two) copies of the Delivery and Acceptance Protocol (Annex N 3).

3.2. The Delivery and Acceptance Protocol shall be signed, where the provided service complies with the terms of the Contract. Otherwise, the results of performance of the Contract or a part thereof shall not be accepted, the Delivery and Acceptance Protocol shall not be signed and the Client shall:

(a) undertake measures provided for by the Contract for such situation to regulate the issue;

(b) apply measures of liability provided for by the Contract against the Executor.

3.3. The Client shall, within **30 (thirty)** working days counted from the working day following the day of receipt of the Delivery and Acceptance Protocol, submit to the Executor one copy of the Delivery and Acceptance Protocol signed thereby or the reasoned rejection for not accepting the service.

3.4. Where the Client does not accept the provided service or does not reject acceptance thereof within the period prescribed by point 3.3 of the Contract, the provided service shall be deemed to be accepted, and the Client shall provide to the Executor – on the working day following the deadline prescribed by point 3.3 of the Contract – the Delivery and Acceptance Protocol approved by the Client.

աշխատանքային օրվանից հաշված) **30 (երեսուկ) աշխատանքային օրվա** ընթացքում Կատարողին է ներկայացնում իր կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման արձանագրության մեկ օրինակը կամ ծառայությունը չընդունելու պատճառաբանված մերժումը:

3.4 Եթե պայմանագրի 3.3 կետով սահմանված ժամկետում Պատվիրատուն չի ընդունում մատուցված ծառայությունը կամ չի մերժում դրա ընդունումը, ապա մատուցված ծառայությունը համարվում է ընդունված և պայմանագրի 3.3 կետով սահմանված վերջնաժամկետին հաջորդող աշխատանքային օրը Պատվիրատուն Կատարողին է տրամադրում իր կողմից հաստատված հանձնման-ընդունման արձանագրությունը:

**4. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ**

4.1. Սույն պայմանագրով Կատարողի կողմից մատուցման ենթակա ծառայության ընդհանուր գինը կազմում է առավելագույնը **950.000 (ինը հարյուր հիսուն հազար) ԱՄՆ դոլար, որից`**

ա) 1-ին փուլը կազմում է 200000 (երկու հարյուր հազար) ԱՄՆ դոլար,

բ) 2-րդ փուլը` 250000 (երկու հարյուր հիսուն հազար) ԱՄՆ դոլար

գ) 3-րդ փուլը` 500000 (հինգ հարյուր հազար) ԱՄՆ դոլար

4.1.1 Արբիտրաժային գործի քննության ընթացքում 2-րդ և 3-րդ փուլերի հետ կապված պարտականությունները համատեղելու դեպքում պայմանագիրն ամբողջությամբ իրականացվում է երկու փուլով, պայմանագրի ընդհանուր գինը կազմում է **750.000 (յոթ հարյուր հիսուն հազար) ԱՄՆ դոլար, որից`**

ա) 1-ին փուլը կազմում է 200000 (երկու հարյուր հազար) ԱՄՆ դոլար,

բ) 2-րդ փուլը` 550000 (հինգ հարյուր հիսուն հազար) ԱՄՆ դոլար:

Գինը ներառում է Կատարողի կողմից իրականացվող բոլոր ծախսերը, բացառությամբ հարկերը, տուրքերը և ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված այլ վճարները: Ծառայության մատուցման գինը կայուն է և Կատարողն իրավունք չունի պահանջել ավելացնելու, իսկ Պատվիրատուն նվազեցնելու այդ

**4. CONTRACT PRICE**

4.1. According to this Contract, the total price of the service to be provided by the Executor comprises maximum **USD 950.000 (nine hundred and fifty thousand)**, from which:

(a) the first stage shall comprise **USD 200000 (two hundred thousand)**

(b) the second stage – **USD 250000 (two hundred and fifty thousand)**

(c) the third stage – **USD 500000 (five hundred thousand)**

4.1.1. In case of combining the obligations pertaining to the second and third stages during the examination of the Arbitration Case, the Contract shall be fully implemented in two stages, the total price of the Contract shall comprise **USD 750.000 (seven hundred and fifty thousand)**, from which:

(a) the first stage shall comprise **USD 200000 (two hundred thousand)**;

(b) the second stage – **USD 550000 (five hundred and fifty thousand)**.

The price includes all the expenses made by the Executor, except for taxes, duties and other payments prescribed by the legislation of the Republic of Armenia. The price for providing the service is stable and the Executor and Client are not entitled to require respectively increasing and decreasing that price.

Upon the conclusion of this Agreement, the Client shall pay a prepayment of **125,000 (one hundred and twenty five thousand) US dollars** to the Executor until December 25 (tax included).

4.2. The Client shall pay for the services provided thereto in Armenian drams, in a non-cash form, by transferring the funds to the settlement account of the Executor. Transfer of monetary funds shall be made on the basis of the Delivery and Acceptance Protocol, in the amounts and months provided for by the payment schedule of the Contract (Annex No 2). Where the Protocol is drawn up after the 20th day of the given month and financial means are envisaged during that month by the payment schedule, the payment shall be made within 30 working days but not later than before 20 December of the given year.

Գ ի ն ը :  
 Ս ու յ ն պայմանագրի կնքումից  
 հետո մինչև դեկտեմբերի 25-ը  
 պատվիրատուն Կատարողին  
 վճարում է կանխավճար 125000  
 (հարյուր քսանհինգ հազար) ԱՄՆ  
 դոլարի չափով (ներառյալ  
 հարկերը):

4.2 Պատվիրատուն իրեն  
 մատուցած ծառայության դիմաց  
 վճարում է ՀՀ դրամով անկանխիկ  
 դրամական միջոցները Կատարողի  
 հաշվարկային հաշվին  
 փոխանցելու միջոցով:  
 Դրամական միջոցների  
 փոխանցումը կատարվում է  
 հանձման-ընդունման  
 արձանագրության հիման վրա՝  
 պայմանագրի վճարման  
 ժամանակացույցով (հավելված N 2)  
 նախատեսված չափերով և  
 ամիսներին: Եթե  
 արձանագրությունը կազմվում է  
 տվյալ ամսվա 20-ից հետո և այդ  
 ամսում վճարման  
 ժամանակացույցով նախատեսված  
 են \$ինանսական միջոցներ, ապա  
 վճարումն իրականացվում է  
 մինչև 30 աշխատանքային օրվա  
 ընթացքում, բայց ոչ ուշ, քան  
 մինչև տվյալ տարվա դեկտեմբերի  
 20-ը:

4.3. Գ ի ն ը չի ներառում  
 Արբիտրաժային գործով  
 փորձագետի վարձատրության,  
 վկաների և տեղական  
 խորհրդատուի ճամփորդական,  
 ինչպես նաև փաստափոխառման  
 փաստաթղթերի թարգմանության  
 հետ կապված ծախսերը, որոնք  
 հատուցվում են Հայաստանի  
 Հանրապետության կողմից, եթե  
 նման ծախսերի կատարումը  
 ստացել է Հայաստանի  
 Հանրապետության  
 արդարադատության  
 նախարարության նախնական  
 հաստատումը:

4.3. The price shall not include the expenses with regard to remuneration of the expert, travel expenses of the witnesses and the local consultant, as well as translation of fact-finding documents in the Arbitration Case, which shall be compensated by the Republic of Armenia, where incurring of such expenses has been approved in advance by the Ministry of Justice of the Republic of Armenia.

**5. Կ Ո Ղ Մ Ե Ր Ի**  
**Պ Ա Տ Ա Ս Ո Ւ Ն Ա Տ Կ Ո Ւ Թ Ց Ո Ւ Ն Ը**

**5. LIABILITY OF PARTIES**

5.1 Կատարողը  
 պատասխանատվություն է կրում  
 ծառայության մատուցման  
 պայմանագրի պահանջներին  
 պահպանման համար:  
 5.2 Պայմանագրի N 1  
 հավելվածում նշված  
 տեխնիկական բնութագրին  
 չհամապատասխանող  
 ծառայություն մատուցելու  
 յուրաքանչյուր դեպքում  
 Կատարողից գանձվում է  
 տուգանք՝ պայմանագրի 4.1 կետում  
 նախատեսված գումարի 0,5 (գրո  
 ամբողջ հինգ տասնորդական)  
 տոկոսի չափով:

5.1. The Executor shall be held liable for observing the requirements of the contract for provision of services.  
 5.2. In each case of providing services not complying with the technical description specified in Annex No 1 to this Contract, fine shall be charged from the Executor in the amount of 0.5 (zero point five) per cent of the amount provided for by point 4.1 of the Contract.  
 5.3. In case of violation of the time limits for the supply of goods provided for by the Contract, a penalty shall be charged from the Executor for each delayed day in the amount of 0,05 (zero point five hundredth) per cent of the price of the service subject to provision, but not having been provided.  
 5.4. The fine and the penalty provided for by points 5.2 and 5.3 of the Contract shall be calculated and offset along with the amounts subject to payment to the Executor.

5.3 Պայմանագրով նախատեսված ծառայությունների և արտոնագրի փակման և օրվա համար գանձվում է տույժ՝ մատուցված ծառայության գնի 0,05 (զրո ամբողջ հինգ հարյուրերորորակա) տոկոսի չափով:

5.4 Պայմանագրի 5.2 և 5.3 կետերով նախատեսված տուգանքը և տույժը հաշվարկվում է հաշվանցվում են ծառայությունն արդյունքում 4 ատարողին վճարման ենթակա գումարների հետ:

5.5 Պատվիրատուի կողմից պայմանագրի 4.2 կետով նախատեսված ժամկետի խախտման դեպքում Պատվիրատուի նկատմամբ յուրաքանչյուր ուղարկված օրվա համար հաշվարկվում է տույժ՝ վճարման ենթակա, սակայն չվճարված գումարի 0,05 (զրո ամբողջ հինգ հարյուրերորորակա) տոկոսի չափով:

5.6 Պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում կողմերն իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար պատասխանատվության են ենթարկվում 33 օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

5.7 Տույժերի և (կամ) տուգանքի վճարումը կողմերին չի ազատում իրենց պայմանագրային պարտավորությունները կատարելուց:

5.5. In case the Client violates the time limit provided for by point 4.2 of the Contract, a penalty shall be calculated against the Client for each delayed day in the amount of 0,05 (zero point five hundredth) per cent of the amount subject to payment but not having been paid.

5.6. In cases not provided for by the Contract, the Parties shall – for non-performance or improper performance of obligations thereof – be held liable as prescribed by the legislation of the Republic of Armenia.

5.7. The payment of penalty and/or fine shall not exempt the Parties from the full performance of the obligations assumed by the Contract.

**6. ԱՆՀԱՂԹԱՅԱՐԵԼԻ ՈՒԺԻ ԱՂԵՑՈՒԹՅՈՒՆ (ՏՈՐՍ-ՄԱԺՈՐ)**

Սույն պայմանագրով և սույն պայմանագրի հիման վրա կնքված համաձայնագրերով պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է սույն պայմանագրի կնքելուց հետո, և որը կողմերը չեն կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրությունը, հայտարարված, քաղաքական հուզումները, գործադուլները,

**6. FORCE MAJEURE**

In case of failure to fully or partially fulfil the obligations envisaged by this Contract and the agreements concluded based on this Contract, the Parties shall be exempt from liability, where it occurred due to force majeure which arose following the conclusion of this Contract and which the Parties could not have foreseen or prevent. Such situations shall be earthquake, flood, fire, war, declaring martial law and state of emergency, political disturbances, strikes, termination of the operation of communication means, the acts of the state bodies etc., that make impossible the fulfilment of the obligations assumed under this Contract. Where the effect of the force majeure lasts for more than 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to rescind the Contract by informing in advance the other Party thereon.

հաղորդակցության միջոցներին աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը: Եթե արտակարգ ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծել պայմանագիրը՝ այդ մասին նախապես տեղյակ պահելով մյուս կողմին:

**7.ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ**

**7.1** Պայմանագիրն ունի հետադարձ ուժ և տարածվում է 24.10.2018թ-ից սկսած Վոդմերի միջև պայմանագրի շրջանակներում ծագած հարաբերությունների վրա: Ընդ որում Կատարողի կողմից մատուցված ծառայությունների դիմաց վճարումն իրականացվում է միայն Պայմանագրով **ՀՀ Ֆինանսների նախարարության կողմից սահմանված կարգով հաշվառվելու դեպքում**:

**7.2** Պայմանագրից ծագած կողմի վճարային պարտավորությունը չի կարող դադարել այլ պայմանագրից ծագած հակընդդեմ պարտավորության հաշվանցով, առանց կողմերի գրավոր և կնիքով հաստատված համաձայնության: Պայմանագրից ծագած պահանջի իրավունքը չի կարող փոխանցվել այլ անձի, առանց պարտապան կողմի գրավոր համաձայնության:

**7.3** Այն դեպքում, երբ օրենքով նախատեսված կարգով օրենքի պահանջների կատարման նկատմամբ հսկողության կամ վերահսկողության կամ բողոքների քննության արդյունքում արձանագրվում է, որ գնման գործընթացում, մինչև պայմանագրի կնքումը, Կատարողը ներկայացրել է կեղծ փաստաթղթեր (տեղեկություններ և տվյալներ), կամ վերջինիս ընտրված մասնակից ճանաչելու մասին որոշումը չի համապատասխանում Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությանը, ապա այդ հիմքերն ի հայտ գալուց հետո Պատվիրատուն իրավունք ունի միակողմանիորեն լուծելու պայմանագիրը, եթե արձանագրված խախտումները մինչև պայմանագրի կնքումը հայտնի լինելու դեպքում գնումների մասին Հայաստանի Հանրապետության

**7. OTHER CONDITIONS**

**7.1.** The Contract shall have retroactive effect and shall extend to the relations having arisen between the Parties within the scope of the Contract starting from 24 October 2018. Moreover, payment for the services provided by the Executor shall be carried out only in case of record-registration of the Contract by the Ministry of Finance of the Republic of Armenia under the prescribed procedure.

**7.2.** The payment obligation of the Party having arisen from the Contract may not terminate with the offset of a counter-obligation having arisen from another contract without the written consent of the parties confirmed with a seal. The right of claim having arisen from the Contract may not be transferred to another person without the written consent of the debtor party.

**7.3.** Where as a result of control or supervision over compliance with the requirements of the Law or as a result of examination of the appeals as prescribed by law it is concluded that in the procurement process, prior to the conclusion of the Contract, the Executor had submitted false documents (Information and data) the Client shall – upon the emergence of these grounds – be entitled to unilaterally rescind the Contract where pursuant to the legislation of the Republic of Armenia on procurement the detected deficiencies, having emerged prior to the conclusion of the Contract, would have constituted a ground for not concluding the Contract.

**7.4.** Amendments and supplements may be made to the Contract only upon mutual consent of the Parties by way of conclusion of an agreement that will become the inseparable part of the Contract. It shall be prohibited to make modifications to the Contract and where the contract price is factor-based – also to any agreement attached to the Contract concluded in the subsequent years, which result in the artificial change of the volumes of the services to be procured or the unit price of the service to be acquired or the contract price. Each case of modification to the Contract under the influence of factors not dependent on the parties to the Contract shall be defined by the Government of the Republic of Armenia.

**7.5.** In case of proper performance of the Contract, the benefits (savings) or incurred damages of the Parties (Executor or Client) shall be deemed to be the benefit or incurred damage of the given Party. The obligations of the Parties to the Contract with respect to third parties,

օրենսդրություն համաձայն հիմք  
կհանդիսանալիս պայմանագիրը  
չկնքելու համար: Ընդ որում,  
Պատվիրատուն չի կրում  
պայմանագրի միակողմանի  
լուծման հետևանքով Կատարողի  
համար առաջացող վնասների կամ  
բաց թողնված օգուտի ռիսկը, իսկ  
վերջինս պարտավոր է Յայաստանի  
Հանրապետության օրենքով  
սահմանված կարգով  
փոխհատուցել իր մեղքով  
Պատվիրատուի կրած վնասներն  
այն ծավալով, որի մասով  
պայմանագիրը լուծվել է:

7.4 Պայմանագրում  
փոփոխություններ  
լրացումներ կարող են կատարվել  
միայն Կողմերի փոխադարձ  
համաձայնությունով:  
Կնքելու  
միջոցով, որը կհանդիսանա  
պայմանագրի անբաժանելի մասը:

Արգելվում է  
պայմանագրում, իսկ եթե  
պայմանագրի գինը գործոնային է,  
ապահանջայր պայմանագրին կից  
հաշորդող յուրաքանչյուր  
տարիներին կնքված  
համաձայնագրում կատարել  
այնպիսի փոփոխություններ,  
որոնք հանգեցնում են գնվող  
ծառայության ծավալների կամ  
ծեռք բերվող ծառայության  
միավորի գնի կամ պայմանագրի  
գնի արհեստական փոփոխման:  
Պայմանագրի կողմերից անկախ  
գործոնների ազդեցությամբ  
պայմանագրի փոփոխման  
յուրաքանչյուր դեպք  
սահմանում է Յայաստանի  
Հանրապետության  
կառավարությանը:

7.5 Պայմանագրի պատշաճ  
կատարման պայմաններում  
կողմերի (Կատարող կամ  
Պատվիրատու) օգուտները  
(խնայողություններ) կամ կրած  
վնասները տվյալ կողմի օգուտը  
կամ կրած վնասներն:

Պայմանագրի կողմերի  
երրորդ անձանց նկատմամբ  
պարտավորությունները  
ներառյալ պայմանագրի  
կատարման շրջանակում  
Կատարողի կնքած այլ  
գործարքները և դրանցից բխող  
պարտավորությունները, դուրս  
են պայմանագրի կարգավորման  
դաշտից և չեն կարող ազդել  
պայմանագրի կատարման  
արդյունքն ունենելու վրա:  
Այդ գործարքների և դրանցից  
բխող պարտավորությունների  
կատարման հետ կապված  
հարաբերությունները  
կարգավորվում են այդ  
գործարքների հետ կապված

including other transactions concluded by the Executor within the scope of performance of the Contract and the obligations resulting therefrom, shall be beyond the scope of the Contract and may not impact the acceptance of the result of performance of the Contract. The relations pertaining to such transactions and the obligations arising therefrom shall be regulated by the norms governing the relations pertaining to those transactions, and the Executor shall be liable for them.

7.6. The Contract may not be modified as a result of failure by the Parties to partially perform the obligations or may not be fully rescinded upon mutual consent of the parties, except for cases of reduction of financial allocations required for provision of services as prescribed by the legislation of the Republic of Armenia. Moreover, mutual consent of the parties on failure by the parties to the Contract to partially perform the obligations or on full rescission needs to be obtained prior to reduction of the financial allocations required for provision of services as prescribed by the legislation of the Republic of Armenia.

7.7. The notification on full or partial unilateral rescission of the Contract on the ground of non-performance or improper performance of the obligations assumed by the Executor shall be published by the Client at the section "Notifications on unilateral rescission of contracts" of the website at the following address: [www.procurement.am](http://www.procurement.am), with the indication of the date of publication. The Executor shall be considered to be properly notified of unilateral rescission of the Contract from the day following publication of the notification made under the procedure specified in this point.

7.8. Disputes arising with regard to the Contract shall be settled through negotiations. In case of failure to reach an agreement, all disputes arising out of or in connection with this contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce. The place of arbitration shall be Paris, France.

7.9. This Contract is composed of 9 (nine) pages, it is concluded in two copies of equal legal effect. Annexes No 1, No 2, No 3 and No 3.1 to this Contract shall be integral part of the Contract, each Party shall be provided with one copy of the Contract.

7.10. The applicable law for this Contract shall be that of the Republic of Armenia.

հարաբերությունները  
կարգավորող նորմերով, և դրանց  
համար պատասխանատու է  
Կատարողը:

7.6 Պայմանագիրը չի կարող  
փոփոխվել կողմերի պարտավորու-  
թյուններին մասնակի չկատարման  
հետևանքով կամ ամբողջությամբ  
լուծվել կողմերի փոխադարձ  
համաձայնությամբ՝  
բացառությամբ՝ Յայաստանի  
Յանրապետության  
օրենսդրությամբ սահմանված  
կարգով ծառայության  
մատուցման համար անհրաժեշտ  
ֆինանսական հատկացումների  
նվազեցման դեպքերի: Ընդ որում,  
պայմանագրի կողմերի  
պարտավորություններին  
մասնակի չկատարման կամ  
ամբողջությամբ լուծման  
կողմերի փոխադարձ  
համաձայնությունն անհրաժեշտ  
է ձեռքբերել նախքան Յայաստանի  
Յանրապետության  
օրենսդրությամբ սահմանված  
կարգով ծառայության  
մատուցման համար անհրաժեշտ  
ֆինանսական հատկացումների  
նվազեցումը:

7.7 Կատարողի կողմից  
ստանձնած  
պարտավորությունները չկատար-  
ելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու  
հիմքով պայմանագիրն  
ամբողջությամբ կամ մասնակի  
միակողմանի լուծելու մասին  
ծանուցումը Պատվիրատուն  
հրապարակում է [www.procurement.am](http://www.procurement.am)  
հասցեով գործող ինտերնետային  
կայքի «Պայմանագրերը  
միակողմանի լուծելու մասին  
ծանուցումներ» բաժնում՝  
նշելով հրապարակման ամսաթիվը:  
Կատարողը, պայմանագիրը  
միակողմանի լուծելու  
վերաբերյալ, համարվում է  
պատշաճ ծանուցված՝  
ծանուցումը, սույն կետով  
սահմանված հրապարակվելու  
հաջորդող օրվանից:

7.8 Սույն պայմանագրի  
կապակցությամբ ծագած վեճերը  
լուծվում են  
բանակցությամբ կողմերի միջոցով:  
Յամաձայնությունն ձեռք  
չբերելու դեպքում վեճերը  
լուծվում են ՅՅ  
դատարաններում:

7.9 Սույն պայմանագիրը  
կազմված է 9(ինը) էջից, կնքվում է  
երկու օրինակից, որոնք ունեն  
հավասարազոր իրավաբանական  
ուժ: Սույն պայմանագրի N1, N2, N3 և  
N3.1 հավելվածները հանդիսանում  
են պայմանագրի անբաժանելի  
մասը, յուրաքանչյուր կողմին


տրվում է պայմանագրի մեկ  
օրինակ:  
7.10 Սույն պայմանագրի  
նկատմամբ կիրառվում է  
Հայաստանի Հանրապետության  
իրավունքը:

**8. ԿՆՆՆԵՐԻ ՀԱՍՑԵՆԵՐԸ, ԲԱՆԿԱՑԻՆ  
ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ ԵՎ  
ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

**8. ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF PARTIES**

**ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ**  
ՀՀ արդարադատության  
նախարարություն Ջ. Երևան,  
Վ. Սարգսյան 3/8  
ՀՀ ֆինանսների նախարարության  
գործառնական վարչություն  
Հ/Հ՝ 900011021194  
ՀՎՀՀ՝ 02506264

*[Handwritten signature]*  
/ստորագրություն/



**EXECUTOR**  
**Baker & McKenzie LLP**  
452 Fifth Avenue, New York, NY 10018  
United States

TIN: 36-2137456

Bank: Citibank, N.A., Private Banking Division

Address:  
153 E. 53rd Street  
New York, New York 10022

Account No. 37937243

Routing No. 021000089

SWIFT CODE: CITIUS33

Signed by Grant Hanessian on behalf of Baker & McKenzie  
LLP

*[Handwritten signature]*  
(signature)

Seal

Հավելված N1  
 «18-ը» դեկտեմբերի, 2018թ. կնքված  
 ARB/18/28-2 ծածկագրով պայմանագրի

ՏԵՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐ -ԳԼՄԱՆԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ

ՀՀ դրամ

Ծառայություն						
հրավ	գն ն	Փաստաբանական իրավաբանական	չ ա	ընդ հան ըն	ը ն	մատուցման

<p>Երևանի մարզպետարանի ֆինանսական համակարգի մասին տեղեկությունները (CPV)</p>	<p>Ճանաչողական ծանուցանումներ</p>	<p>Ֆինանսական</p>	<p>Գինը / Ստանդարտը</p>	<p>Գնահատման</p>	<p>հասցեն</p>	<p>Ժամկետը</p>
--	-----------------------------------	-------------------	-----------------------------	------------------	---------------	----------------



--	--	--	--	--	--	--	--

**Պ Ա Տ Վ Ի Ր Ա Տ ՈՒ**  
 ՀՀ արդարադատության  
 նախարարություն Զ. Երևան,  
 Վ. Սարգսյան 3/8  
 ՀՀ ֆինանսների  
 նախարարության  
 գործառնական վարչություն  
 Հ/Հ 900011021194  
 ՀՎՀՀ 02508264



/ստորագրող/

**Կ Ա Տ Ա Ր ՈՂ**

  
 /ստորագրողություն/  
 Կ.Տ

TECHNICAL SPECIFICATION – PROCUREMENT SCHEDULE

AMD

Service							
Lot number provided for by the invitation	Intermediate code provided for by the procurement plan, according to CPV classification	Legal advice services	Measurement unit	Total price/ USD	Total quantity	Delivery	
						address	Time limit
1	79141100/1	<p>Providing the services of advocate, legal services for protecting the interests of the Republic of Armenia under Arbitration Case ICSID No.ARB/18/28 accepted for proceedings of the International Centre for Settlement of Investment Disputes on 3 August 2018 according to the following three stages:</p> <p>1) Establishing an arbitration tribunal, electing the chairperson of the arbitration tribunal, getting acquainted with the case materials, conducting legal and factual studies, gathering evidence, developing the strategy for the case, participating in preliminary procedural meetings, identifying witnesses and experts, preparing motions and performing other necessary actions relating to preparation of the case. Out of the services prescribed in this stage, establishing an arbitration and getting acquainted with the case materials must be provided by 20 December 2018.</p> <p>2) Preparing applications relating to jurisdiction disputes of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, participation in court sessions, undertaking any other necessary and reasonable action that is required for examination of issues relating to jurisdiction of the court.</p> <p>3) Gathering evidence, preparing documents, drawing up documents on the testimonies of witnesses and the opinion of the experts, drawing up documents on the factual circumstances of essential significance for the case, getting acquainted with the objections and motions of the other party, submitting motions, as well as performing other actions required in the stage of trial. Moreover, where the provision prescribed by point 4.1.1 of the Contract applies, the content and period of provision of the services</p>	AMD	<p>maximum USD 950.000 (nine hundred fifty thousand) (except for taxes, duties and other payments prescribed by the legislation of the Republic of Armenia), of which USD 125000 (one hundred twenty-five thousand) for the year 2018 (including taxes) must be paid as prepayment</p>	1	USA	From 24 October 2018

		<p>prescribed in the 1st stage shall remain unchanged, and the services prescribed in the 2nd and 3rd stages are observed as the whole 2nd stage, the content of the services shall remain unchanged.</p> <p>After 20 December 2018, the services prescribed by the Contract shall be provided only upon allocation of the relevant funds for acquisition of those services, on which the parties will conclude an additional agreement attached to this Contract.</p>					
--	--	--	--	--	--	--	--

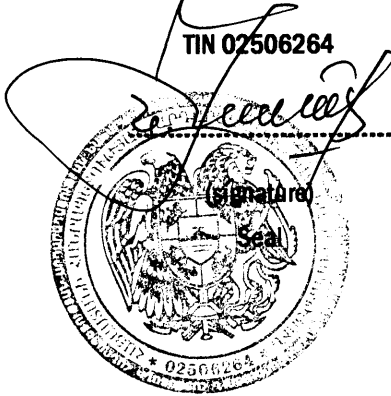
**CLIENT**

**Ministry of Justice of the Republic of Armenia 3/8 V.  
Sargsyan, Yerevan**

**Operations Department of the Ministry of Finance of  
the Republic of Armenia**

**No 900011021194**

**TIN 02506264**



**EXECUTOR**

**EXECUTOR  
Baker & McKenzie LLP  
452 Fifth Avenue, New York, NY 10018  
United States  
TIN: 36-2137456**

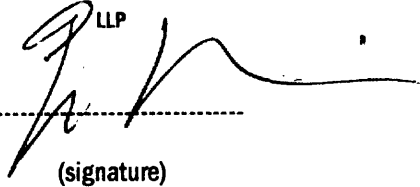
**Bank: Citibank, N.A., Private Banking Division**

**Address:  
153 E. 53rd Street  
New York, New York 10022**

**Account No. 37937243**

**Routing No. 021000089  
SWIFT CODE: CITIUS33**

**Signed by Grant Hanessian on behalf of Baker & McKenzie**

**LLP**  
  
-----  
**(signature)**

**Seal**

Վճարման ժամանակացույց\*

ԱՄՆ դոլար

Ծառայության

Իրականացնողի անվանումը (CPV)	Անվանումը	Ծառայության										Ընդամենը		
		հունվար	փետրվար	մարտ	ապրիլ	մայիս	հունիս	հուլիս	օգոստոս	սեպտեմբեր	հոկտեմբեր		նոյեմբեր	դեկտեմբեր
7914110 0/1	փաստաթղթերի և հրավերների ծառայություններ	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	125,000	125.000 դոլար (ներառյալ հարկերը)

\* Վճարման ենթակա գումարները ներկայացվում են ածողական կարգով:

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ  
 ՀՀ արդարադատության  
 նախարարություն Զ. Երևան,  
 Վ.Սարգսյան 3/8  
 ՀՀ Ֆինանսների  
 նախարարություն  
 գործառնական  
 վարչություն  
 ՀՀ 909011021194  
 ՀՀ 02506264



ԿԱՏԱՐՈՂ  
 \_\_\_\_\_  
 /Ստորագրություն/  
 Կ.Տ

To Contract under code ARB/18/28-2  
concluded on 18 December 2018

**PAYMENT SCHEDULE**

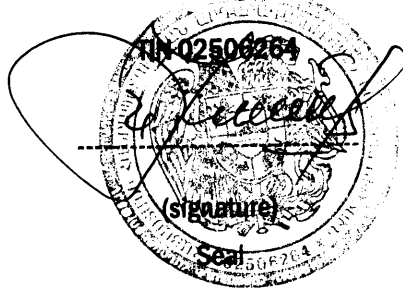
USD

Service															
Lot number provided for by the invitation	Intermediate code provided for by the procurement plan, according to CPV classification	Name	Prepayment is envisaged to be made in 2018, by months, including*												
			January	February	March	April	May	June	July	August	September	October	November	December	Total
1	79141100/1	Legal advice services	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	125,000	USD 125.000 (including taxes)

\* Amounts subject to payment are presented progressively.

**CLIENT**

Ministry of Justice of the Republic of Armenia 3/8 V.  
Sargsyan, Yerevan  
Operations Department of the Ministry of Finance of  
the Republic of Armenia  
No 900011021194



**EXECUTOR**

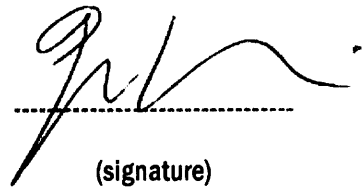
EXECUTOR  
Baker & McKenzie LLP  
452 Fifth Avenue, New York, NY 10018  
United States  
TIN: 36-2137456  
Bank: Citibank, N.A., Private Banking Division

Address:  
153 E. 53rd Street  
New York, New York 10022

Account No. 37937243

Routing No. 021000089  
SWIFT CODE: CITIUS33

Signed by Grant Hanessian on behalf of Baker & McKenzie  
LLP

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'J' followed by a series of loops and a long horizontal stroke that ends in a small dot. The signature is written above a horizontal dashed line.

(signature)

Seal